

## Universal Declaration of Human Rights - Kabuverdianu

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

---

### Declaraçon di mundo intêro di Drêto di tudo homi co tudo mudjer

Padrinhado e porclamado num Assembleia Geral di quel grupo di trabadjo qui fazê quel Resoluçon 217A (III) di 10 di Dizembro di 1948

#### Primêro Comberso

Nu ta considrâ qui, reconhecimento di dignidadi qui ta fazê parti di tudo membro di família humano e di sês drêto qui ê igual e qui nu ca podê squecê, nem ficâ separado di el, ê fundamento di liberdadi, di justiça e di paz di riba di ês mundo;

Nu ta considrâ qui, desconhecimento e desprezo di drêto di tudo homi e di tudo mudjer lêbanu pa fazê cusas di rundade qui bem raboltâ concença di tudo Humanidadi. Nu sa ta spêrâ pa tchigâ um mundo undi tudo ser humano ta bem podê ser libri di podê papiâ e di crêditâ, liberto di terror e sim medo di pássâ fomi e di miséria. Tudo ês cusa bem ta ser porclamado cuma um inspiraçon muto importanti pâ nôs tudo: pâ homi e pâ mudjer.

Nu ta considrâ qui ê essencial quel porteçon di drêto di homi e di mudjer dento di um rigimi di drêto, pamodi ês ca bem ta ser impurrado, num recurso supremo, pâ bai pa ribolta contra tirania e opresson.

Nu ta considrâ qui ê essencial si nu bem incorája quel disenvolvimêto di relaçon di amizadi di naçon co naçon.

Nu ta considrâ qui, naquel Carta, tudo pôbo di "Naçon Unido" ta porclama, ôto bez, qui eres tem fé na drêto fundamental di homi e di mudjer, na dignidadi e na valor de tudo pêssoa humano, na igualdadi di drêto di homi e di mudjer, e ês diclara cuma ês sta resolvido pa bai favorecê purgresso social e eres sa ta bai rânjâ midjor condiçon di bida di pa dénto di muto más liberdadi.

Nu ta considrâ qui tudo Estado membro dês grupo ta compromête pa pormovê na cooperaçon co Organizaçon di Naçon Unido, quel ruspêto universal e efectivo di drêto e di liberdadi fundamental.

Nu ta considrâ qui um concepçon comum di êssi drêto e liberdadi ê di muto más importança pa podê dá completo satisfaçon pa essi compromisso.

Assembleia Geral Nês Assembleia eres ta porclama qui, quel Declaraçon Universal di Dreto di Homi (homi ô mudjer) cuma um ideal comun pa tchiga na tudo pobo e na tudo naçon, pamódi qui, tudo individu e tudo orgão di sociedadadi, si ês tenê el constantimenti na sprito, ês debê sforça pa, na ensino e na educaçon, ês podi bem disenvolvê ruspêto dês drêto e liberdadi e eres, podi pormovê, co midida porgressive di ordi nacional e internacional, sê reconhecimento e sê aplicaçon universal e efective, tanto na meio di populaçon di própi estado membro cuma naquêl di tudo territóri colocado debaixo di sês jurisdiçon.

#### Artigo 1º

Tudo ser humano na ês mundo nacê libri e igual na sê dignidade e na sês drêto. Na sês rason e na sês concença, tudo arguem debê porcêdê pa co tudo guenti na sprito di fraternidadadi.

#### Artigo 2º

Tudo ser humano na ês mundo podi invocâ di drêto e di liberdadi qui sa ta ser porclamado nês Declaraçon li, sem distinçon algum di ôto, nomeadamenti, di raça, di cor, si el ê homi ô mudjer, si el tem ôto lingua, di religion ô di ôto crença, di opinion política, ô ôto li, di orija nacional ô social, di fortuna, di undi ê nacê ô di calquer ôto situaçon.

Dispôs disso tudo, ninguém ca podê bem fazê ningum distinçon fundamentado na statuto político, na cusas di tribunal qui ta tchomádo "jurídico", ô internacional, di país ô di naçon undi bu nacê, nim qui esse naçon ô território di naturalidade d'ess pêssoa

mésmo qui essi país stâ indipendenti, ô stâ dibaxo di ordi di ôto, ô si el stâ libre ô dibaxo di algum limitaçõ di aôtoridadi, qui nu podê tchoma'l "di soberania".

### Artigo 3º

Tudo arguê m tem drêto di sê bida, di tem liberdadi e, tem di tem sigurança di el própri.

### Artigo 4º

Ninguê m al podê ficâ scrabo ô na catibêro; ficâ scrabo ô tráto di scrabo ê ca pirmitido, di calquer manêra qui bem ta ser.

### Artigo 5º

Ninguê m ca podê bem ser torturado nin podê tem castigo, ô bem tem tratamento di brutalidadi, tratamento horrive ou di disonra.

### Artigo 6º

Tudo homi di Deus tem drêto di ser conchido na tudo lugar di sê própri pêssoa djusto tambê na cusas di tribunal.

### Artigo 7º

Tudo nôs é igual diante di lei e, sem distinçõ, nu tem drêto pa igual porteçõ pa ser difendido dento di lei. Tudo nôs tem drêto di bem ser portegido di mesma manêra, di calquer discriminaçõ que podê bem alterâ ês Declaraçõ di qui nu sa tâ flâ e contra calquer fomentaçõ pa fazê ês discriminaçõ.

### Artigo 8º

Tudo guenti tem drêto pa recurso efectivo di quêxa na jurisdiçõ nacional compitenti, di tudo cusa qu'ê sabê qui tâ violâ nôs drêto qui tem más fundamento e qui é reconhecido na lei ô na Constituiçõ.

### Artigo 9º

Ninguê m podê, di calquer manêra, bai sêr lebádo pa prison, ô ficâ na prison, ô ser mandado di castigo pa longe di sê téra. (Es cusa li ê ta tchomado di "exílio").

### Artigo 10º

Tudo pêssoa tem drêto, por igual, qui sê causa bem ta ser judiciado na igualdade e publicamenti julgado num tribunal indipendenti e justo qui ta bem dicide di sês drêto e di sês obrigaçõ ô di rason di calquer acusaçõ na assunto di tribunal qui ês bem pô contra el.

### Artigo 11º

1. Tudo arguê m qui ta bem ser pontádo di um açõ di culpa, nu tem qui pensa qu'el stâ nôcenti tó qui si culpa bem ficâ sclarecido dénto di lei na andamento di um porcesso público undi tudo garantia necessário di difêsa debê bem ser garantido pâ el.
2. Ninguê m al pode ser condenado por açõ ô por omissõ, si na occasion qu'el ta fazêba el, tudo es cusa ca era proibido dénto di lei di si téra ô di lei internacional. Di mesma manêra um djuiz ca podê sentenciâ castigo más pêsado di quêl que divia di ser na hora qui quel delito baba ta ser fêto.

### Artigo 12º

Ninguê m podê sofrê di intromissõ arbitrário na sê bida di el própi, na di sê familia, na domicilio di sel, ô na sê carta di correio, nim el ca podê ser tacádo na si honra e reputaçõ. Ninguê m al pôdi tem intromissõ arbitrário na si bida di el própi, na si familia, na si casa ô na carta di sel qui bem di correio, e ninguê m podê flâ mal di honra e reputaçõ di cada um. Contra tudo ês intromissõ ô ataqui, tudo arguê m tem drêto di ser portegido pa lei.

### Artigo 13º

1. Tudo arguê m tem drêto di ândâ pâ tudo lado, e di scôdjê si casa pa morâ dento di um Estado.
2. Tudo arguê m tem drêto di bandônâ calquer téra undi qu'ê stâ, mesmo si ê undi ê nacê, e el tem drêto di bolta para si téra cando el crê.

### Artigo 14º

1. Tudo pêssoa qui sa ta ser persiguido tem drêto di porcurâ e di beneficiâ di asilo na ôtos naçon.
2. Ês drêto li ca podê, contudo, bai ta ser invocádo na caso di algum porcesso, qui el realmenti tem e qui dja tem crimi di drêto comum ô di actividad di contrário di finalidade e di licerce di Naçon Unido.

### Artigo 15º

1. Tudo indívide tem drêto di tem sê nacionalidad di.
2. Nínguê m ca podê ser, arbitrâriamenti, privado di sê nacionalidad di nim di drêto di mudâ di nacionalidad di.

### Artigo 16º

1. A partir di idadi nôvâti, tudo homi co tudo mudjer tem drêto di cása e di construí sê família sem limitaçon nim di raça, nacionalidad di ô religion. To-qui durâ casamento e na hora di sê separaçõ ês dôs tem igual drêto.
2. Casamento ca podê ser cèlebrado sem libi e pleno consentimento di quês qui sa ta bai ser marido e mudjer na futur.
3. Família ê um elemento natural e fundamental num sociedad di e el tem drêto di ser portegido di sociedad di e di Estado.

### Artigo 17º

1. Tudo pêssoa, individual ô juntamenti, tem drêto di tem sê propriedade.
2. Nínguê m podi bem ta ser, arbitrâriamenti, privado di sê propriedade.

### Artigo 18º

Tudo pêssoa tem drêto di tem liberdad di pensamento, di concênça e di religion; ês drêto li ta implicâ liberdad di mudâ di riligion ô di convicçõ, asi cumâ quel liberdad di manifestâ sê religion ô sê convicçõ, si el stâ só, el co el, ô cô ôtos, tanto na meio di público ô em particular, na qu'ê ta fazê sempri, tudo dia, na sê religion e na quêl qui, na Portugal, ês ta tchomâ "ritos".

### Artigo 19º

Tudo indívide tem drêto di tem liberdad di opinion e di papiâ, sim porblema; assi el tem drêto di ca ser incomodado por causa di sês opinion e el pôdê porcurâ ricebê e spádjâ, sem consideraçon di frontêra, calquer informaçon e idêa, di calquer modo qui el crê fazê êl.

### Artigo 20º

1. Tudo arguê m tem drêto na liberdad di reunion e di associaçõ co intençõ di paz.
2. Nínguê m podi ser obrigado pa fazê parte di calquer associaçõ.

### Artigo 21º

1. Tudo p essoa tem dr eto di faz  parti na dire on di neg ce p blico di s  t ra, quer direitamenti   por interm di di representanti librementi escodjido.
2. Tudo p essoa tem dr eto di entr  na fun on p blica di s  t ra,   di s  pa s.
3. Vontadi di p bo   quel lic rce di  toridadi di poder di p blico;   deve mostr no-el co elei on s rio qui ta bem ser f to, na tempo marcado, por vota on geral na condi on di igualdadi co voto sicreto   si-ma-dja um processo equivalenti podi garanti liberdadi di voto.

#### Artigo 22 

Tudo guenti, qui   mom di um sociedad , tem dr eto p  tem seguran a social e el p d , d nto di lei, com tudo ligitimidade, exige satisfa on di s s dr eto economico na sociedad  e di cultura indispensave, gra a qui nu tem qui d  na esfor o nacional e na coopera on internacional, di harmonia co organiza on e co recurso di cada pa s.

#### Artigo 23 

1. Tudo guenti tem di tem trabadjo, di pod  scodj  s  trabadjo, co condi on igual e qui pod  satisfaz l na trabadjo e el pod  tem prote on contra falta di trabadjo. (desemprego)
2. Tudo argu m tem dr eto, sim discrimina on ninhum, p  tem s l rio di harmonia co s  trabadjo. S l rio igual pa trabadjo igual.
3. Quem qui trabadja tem dr eto di tem remunera on equitativo e satisf torio pa pod  pirmiti pa el e p  s  fam lia um exist ncia conformi co dignidadi humano e, completado, si for possive, co tudo  to meio di porte on social.
4. Tudo p essoa tem dr eto di fund  co  tos p essoa, quel sindicato, e di bem fili  na sindicato qui ta bem difendi s s interessi.

#### Artigo 24 

Tudo p essoa tem dr eto p  discansa e pa s  lazer e, naturalmente,   tem limita on qui nu ta c ta, qui   quel di dura on di trabadjo e di f ria, qui  s tem obriga on di pagano.

#### Artigo 25 

1. Tudo p essoa tem dr eto pa tem um condi on di bida suficianti pa da'l siguran a p   l e p  fam lia, na sa de e na largu za, principalmenti na qui nu ta cum , na n s r pa, pa tem undi el pod  al j  argu m, pa ser sistido p  d tor e tamb  na servi o social necess re, e   tem dr eto na siguran a social si el sta sim trabadjo, tamb  na do n a, e inda naquel qui   estropiado, qui c  tem marido, qui st  na bedji a,   n tos caso, di perd  man ra di tem meio di subsist ncia, por cusa qui pod  ser independenti di s  vontade.
2. Maternidade e infan a tem dr eto di tem djuda e di ser amparado co muto cuidado. Tudo minino qui nac  d nto   fora di casamento, ta goza di m simo porte on social.

#### Artigo 26 

1. Tudo p essoa tem dr eto pa tem educa on. Educa on d b  di ser di gra a, pelo menos quel qui   parc do co quel di sc la elementar fundamental. Quel scola elementar   obrigat re. E n es sc la t cnica e profissional d b  di ser pa tudo crian a sem distin on; pa nu  ntr  num sc la superior, el d b  st  aberto p  tudo guenti por igual e, segundo s s capacidadi e s s merecimento.
2. Educa on deb  pont  pa esp dj  um completo expanson di personalidadi di tudo homi co tudo mudjer e pa refor a dr eto e liberdadi fundamental di tudo homi co tudo mudjer e di liberdadi di m s fundamento e   deb  djuda pa nu compreend  midjor quel toler ncia e amizadi di na on co na on e di tudo grupo racial ou di riligion como tamb  quel crescimento di actividadi di Na on Unido pa conserb  paz.
3. Pai co mai tem prioridadi di tem dr eto pa scodj  calquer educa on p  d  s s fidjo   fidja.

### Artigo 27º

1. Tudo pessoa tem drêto di tomâ, parti librimenti, na bida cultural di comunidadi, di gozâ tudo arte e di participâ na porgrêss di ciencia e na benêfice qui podê resulta di tudo ês cusa li.
2. Tudo guenti tem drêto di ser portegido na sê interesse moral e material qui podê stâ ligado na calquer produçã di cusas de ciencia, di escrita ou di arte di sê lavra.

### Artigo 28º

Tudo pêssoa tem drêto pâ bem pô, na plano social e na plano internacional, um órdi qui podê ser capaz di tornâ completamente efectivo tudo drêto e liberdadi qui nu cabâ di flâ nês Declaraçon li.

### Artigo 29º

1. Um pêssoa tem obrigaçon pâ co sê comunidade, fora di onde ê ca tem possibilidadi di tem quel libri e completo desenvolvimento di sê personalidadi.
2. Na exercice dessi drêto e cando é ta gozâ essi liberdadi, ninguê podê fica dipendenti, sinau naquel limitaçon fêto e estabilicido, exclusivamenti pa fazê pormoçon di reconhecimento e quel respêto di drêto e liberdadi di ôtos guenti pâ podê satisfazê quês exigença justo di môral, di ordi pública e di bem-estar num sociedad di democrata.
3. Em ninhum caso essi drêto e liberdadi ta bem podê ser exercido em contrário di fim e di princípós di Naçon Unido.

### Artigo 30º

Ningum disposiçon di êss Declaraçon li, podê bem ta ser intendido di um manêra qui podê bem involvê pa calquer Estado, grupo di guente ô um sô pêssoa, quel drêto di bem fazê calquer actividade ô di particâ algum cusa qui podê bem destroncâ drêto e liberdadi qui nu sa tâ cabâ di flâ.

---